



# НАЦІОНАЛЬНЕ АГЕНТСТВО З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ

бульв. Дружби народів, 28, м. Київ, 01103, код ЄДРПОУ 40381452

## РІШЕННЯ

02.03.2017

м. Київ

№ 73

Про схвалення проекту Протоколу про співпрацю між Кімонікс Інтернешнл Інк. / Програма USAID реформування сектору юстиції "Нове правосуддя" та Національним агентством з питань запобігання корупції

Відповідно до частини першої статті 8 та частини першої статті 11 Закону України "Про запобігання корупції", Національне агентство з питань запобігання корупції


### **ВИРІШИЛО:**

1. Схвалити проект Протоколу про співпрацю між Кімонікс Інтернешнл Інк. / Програма USAID реформування сектору юстиції "Нове правосуддя" та Національним агентством з питань запобігання корупції, що додається.

2. Уповноважити Голову Національного агентства з питань запобігання корупції Корчак Н.М. на підписання Протоколу про співпрацю, проект якого схвалено пунктом 1 цього рішення.

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на Голову Національного агентства з питань запобігання корупції Корчак Н.М.

Голова

 Н. Корчак

**СХВАЛЕНО**

Рішення Національного агентства  
з питань запобігання корупції  
02 березня 2017 року № 73

Проект

<p><b>PROTOCOL OF COOPERATION</b></p> <p>between</p> <p><b>Chemonics International Inc. / USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program</b></p> <p>and</p> <p><b>the National Agency on Corruption Prevention</b></p>	<p><b>ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ</b></p> <p>між</p> <p><b>Кімонікс Інтернешнл Інк. / Програма USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»</b></p> <p>та</p> <p><b>Національним агентством з питань запобігання корупції</b></p>
Kyiv, Ukraine _____, 2017	м. Київ, Україна «__» «_____» 2017 року
<p>Chemonics International Inc. having in Ukraine a status of the organization implementing the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program technical assistance project (short name – Program), funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract: # AID-OAA-I-13-00032, Task Order: # AID-121-TO-16-00003 (hereafter called the «Contract» and «Order»), implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, hereafter called «Implementer», represented by the Chief of Party David Michael Vaughn, acting in Ukraine by virtue of the Delegation of Authority issued on November 10, 2016 legalized via Apostille # 424663 on November 14, 2016, on the one side,</p>	<p>Кімонікс Інтернешнл Інк., яка в Україні має статус організації, що забезпечує реалізацію проекту міжнародної технічної допомоги «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» (скорочена назва – Програма), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) за Контрактом _____ номер: AID-OAA-I-13-00032, Технічним Завданням номер: # AID-121-TO-16-00003 (далі – «Контракт» та «Завдання»), що виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року, далі – «Виконавець», в особі уповноваженого представника пана Девіда Майкла Вона, який діє в Україні на підставі довіреності Компанії Кімонікс Інтернешнл Інк. від 10 листопада 2016 року, що засвідчена Апостилем № 424663 від 14 листопада 2016 року, з однієї сторони,</p>

and	та
<b>the National Agency on Corruption Prevention</b> , hereinafter referred to as the "NACP" or the «Recipient», as represented by Ms. Nataliia Korchak, the Head of the NACP, on the other side,	<b>Національне агентство з питань запобігання корупції</b> (далі – НАЗК), далі – «Реципієнт», в особі Голови НАЗК Корчак Наталії Миколаївни, з іншої сторони,
referred to individually as a «Party» and jointly as the «Parties»	які окремо іменуються «Сторона», а разом – «Сторони»,
Have concluded this Protocol of Cooperation (hereinafter referred to as the «Protocol») on the following:	уклали цей Протокол про співпрацю (далі – Протокол) про таке:
<b>Article 1. Subject</b>	<b>Стаття 1. Предмет</b>
The subject of this Protocol of Cooperation is an agreement regarding the cooperation between Recipient and Implementer to coordinate Program objectives, tasks, and activities between the Implementer and the Recipient.	Предметом даного Протоколу є домовленість про співпрацю Реципієнта та Виконавця з метою узгодження цілей, завдань й діяльності за Програмою між ними.
<b>Article 2. Program Goal</b>	<b>Стаття 2. Мета Програми</b>
To support the Judiciary, the Government, the Parliament, the Bar, Law Schools, Civil Society, Media and Citizens to create the conditions for independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law and to fight corruption in Ukraine.	Надання підтримки судовій владі, уряду, парламенту, адвокатурі, правничим школам, громадянському суспільству, ЗМІ та громадянам України у створенні умов для функціонування незалежної, відповідальної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що підтримує верховенство права, та у боротьбі з корупцією в Україні.
<b>Article 3. The Program Performance Period</b>	<b>Стаття 3. Строк реалізації Програми</b>
The Program performance period according to the Contract and Task Order: 1) from October 01, 2016 to February 07, 2021.	Період реалізації Програми за Контрактом та Технічним Завданням: з 01 жовтня 2016 року до 07 лютого 2021 року.
<b>Article 4. Objectives Under the Contract for Program Implementation</b>	<b>Стаття 4. Завдання відповідно до Контракту на виконання Програми</b>

4.1. To strengthen Judicial Independence and Self-Governance.	4.1. Зміцнити суддівську незалежність та самоврядування.
4.2. To increase accountability and Transparency of the Judiciary to Citizens and the Rule of Law.	4.2. Підвищити прозорість і підзвітність судової влади перед суспільством і зміцнити верховенство права.
4.3. To enhance administration of Justice.	4.3. Удосконалити судове адміністрування.
4.4. To strengthen Quality of Legal Education.	4.4. Покращити якість правничої освіти.
4.5. To expand access to Justice and protect Human rights.	4.5. Розширити доступ до правосуддя та захист прав людини.
<b>Article 5. Expected Results of Program Implementation</b>	<b>Стаття 5. Очікувані результати від реалізації Програми</b>
5.1.1. Judicial independence is reinforced through the amended Constitution, legislative and regulatory frameworks.	5.1.1. Зміцнено суддівську незалежність через внесені конституційні, законодавчі та нормативні зміни.
5.1.2. Judicial self-governance is strengthened.	5.1.2. Посилено суддівське самоврядування.
5.1.3. Judiciary exercises independence effectively.	5.1.3. Судова влада ефективно реалізовує незалежність.
5.1.4. Improper and unlawful external influence on the judiciary is reduced.	5.1.4. Зменшено неналежний і незаконний зовнішній вплив на судову систему.
5.1.5. Transparency of the judiciary is increased.	5.1.5. Підвищено прозорість судової влади.
5.1.6. Horizontal accountability: checks and balances on the judiciary by other branches of power are strengthened.	5.1.6. Горизонтальна підзвітність – Зміцнено механізм стримувань і противаг щодо судової влади з боку інших гілок влади.
5.1.7. Social accountability: the judiciary is held accountable by citizens, civil society, and independent media.	5.1.7. Соціальна підзвітність – Судова влада підзвітна перед громадянами, громадянським суспільством та незалежними ЗМІ.

5.1.8. Judicial independence is secure by means of the amended Constitution, legislative and regulatory frameworks.	5.1.8. Суддівську незалежність гарантовано через внесені конституційні, законодавчі та нормативні зміни.
5.1.9. Professional competencies and expertise of judges and court staff are improved.	5.1.9. Підвищено професійну компетенцію та фахові знання суддів і працівників апарату суду.
5.1.10. Mediation and alternative dispute resolution (ADR) are widely spread practices.	5.1.10. Посилено використання медіації та інших альтернативних способів вирішення спорів (АВС).
5.1.11. System of enforcing court judgments is enhanced.	5.1.11. Вдосконалено систему виконання судових рішень.
5.1.12. Approval of the National Strategy for Developing Legal Education, Legal Education Standards, and Public Education is facilitated.	5.1.12. Сприяння затвердженню національної стратегії розвитку юридичної освіти, стандартів юридичної освіти та освітньої діяльності.
5.1.13. Education quality assurance mechanism are developed for law schools.	5.1.13. Розроблено механізми забезпечення якості освіти в юридичних навчальних закладах.
5.1.14. Training programs and measures aimed at development of practical knowledge and skills are incorporated in curricula.	5.1.14. У навчальний процес запроваджено навчальні програми і заходи, орієнтовані на формування практичних знань і навичок.
5.1.15. Justice is accessible to the public including most vulnerable categories of the population.	5.1.15. Доступність правосуддя для громадян, включаючи найбільш вразливі верстви населення.
5.1.16. Human rights especially rights of most disadvantaged categories of the population are protected.	5.1.16. Захист прав людини, особливо права найбільш вразливих верств населення.
5.1.17. Cooperation is improved between the NACP and the judiciary representatives in the sphere of preventing corruption in the judicial system.	5.1.17. Удосконалено співпрацю між НАЗК та представниками судової влади у сфері запобігання корупції у судовій системі.
5.1.18. Corruption-related risks in the judicial system and measures to eliminate them are identified.	5.1.18. Визначено корупційні ризики у судовій системі та передбачено заходи щодо їх усунення.

<p>5.2. By signing this Protocol, the Implementer and the Recipient have agreed to cooperate in order to achieve the Expected Results listed in Items 5.1.1 through 5.1.16 of this Protocol.</p>	<p>5.2. Даним Протоколом Виконавець та Реципієнт домовляються про співпрацю, спрямовану на досягнення очікуваних результатів Програми, передбачених п.п. 5.1.1. – 5.1.18 цього Протоколу.</p>
<p><b>Article 6. Quantitative and/or Qualitative Program Performance Criteria</b></p>	<p><b>Стаття 6. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Програми</b></p>
<p>6.1. Number of officials including court staff members who have participated in anti-corruption training events under Program support.</p>	<p>6.1. Кількість посадових осіб у тому числі працівників судів, що пройшли антикорупційні тренінги за підтримки програми.</p>
<p>6.2. Number of measures aimed at improving cooperation between the NACP and the judiciary representatives in the sphere of preventing corruption in the judicial system.</p>	<p>6.2 Кількість заходів по вдосконаленню співпраці між представниками судової влади та НАЗК у сфері запобігання корупції у судовій системі.</p>
<p>6.3. Percentage of people admitting their absolute negative attitude towards any manifestation of corruption.</p>	<p>6.3. Частка громадян, які визнають своє абсолютно негативне ставлення до будь-яких проявів корупції.</p>
<p>6.4. Number of laws, regulations, concepts, programs, strategies, and procedures aimed at implementing efficient corruption prevention mechanisms which have been developed with respect to the judicial independence and adopted/issued.</p>	<p>6.4. Кількість напрацьованих з повагою до суддівської незалежності й ухвалених законів, нормативно-правових актів, концепцій, програм, стратегій та процедур, спрямованих на запровадження ефективних превентивних механізмів запобігання корупції.</p>
<p>6.5. Number of international and <i>inter alia</i> EU standards and practices of efficient prevention of corruption in activities and judges and court staff which have been identified and implemented in Ukraine.</p>	<p>6.5. Кількість ідентифікованих та втілених в Україні міжнародних, зокрема європейських, стандартів та практик ефективного запобігання корупції у діяльності суддів та персоналу суду.</p>
<p>6.6. Results of the analysis of corruption-related risks in the judicial system.</p>	<p>6.6. Результати аналізу корупційних ризиків в судовій системі.</p>
<p>6.7. Number of conducted public education events on ways to prevent corruption in the judicial system and opportunities for reporting on alleged corruption on the part of judges or court staff.</p>	<p>6.7. Кількість запроваджених заходів по інформуванню громадськості щодо шляхів запобігання корупції у судовій системі та можливостей звітування про</p>


	можливі корупційні вчинки суддями чи персоналом суду.
6.8. Percentage of people who are fully or largely aware of the content and progress of the judicial and anti-corruption reforms.	6.8. Частка громадян, які повністю або здебільшого ознайомлені із змістом та ходом судової та антикорупційної реформи.
6.9. Number of developed, documented, and implemented measures of interaction of the civil society, judicial self-governance bodies, and NACP.	6.9. Кількість розроблених, документально підтверджених та впроваджених заходів взаємодії між громадянським суспільством, органами суддівського самоврядування та НАЗК.
6.10. Number of information campaigns intended to raise the level of awareness of the anti-corruption legislation which have been conducted in the judicial system.	6.10. Кількість інформаційних кампаній, проведених у судовій системі з метою підвищення рівня обізнаності антикорупційного законодавства.
<b>7. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program</b>	<b>7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми</b>
7.1. Expert and technical assistance to the NACP in the sphere of corruption prevention, specifically, assistance on behavior ethics, prevention and resolution of conflicts of interests in court operations as well as monitoring of judges' lifestyle.	7.1. Експертна та технічна допомога НАЗК у сфері запобігання корупції, зокрема з питань етичної поведінки, запобігання та врегулювання конфлікту інтересів в діяльності суддів, а також моніторингу способу життя суддів.
7.2. Expert and technical assistance to the NACP with improving transparency and accountability of the judiciary before the society and strengthening rule of law in Ukraine.	7.2. Експертна та технічна допомога НАЗК в підвищенні прозорості та підзвітності судової влади перед суспільством і зміцнення верховенства права в Україні.
7.3. Expert and technical assistance with assessment of corruption-related risks in the judicial system.	7.3. Експертна та технічна допомога у проведенні оцінки корупційних ризиків у судовій системі.
7.4. Expert and technical assistance to NACP with organizing and conducting joint (with judicial self-governance bodies) events for the purpose of discussing and identifying joint measures aimed at preventing corruption in the judicial system.	7.4. Експертна та технічна допомога НАЗК в організації та проведенні спільних з органами суддівського самоврядування заходів задля обговорення та визначення спільних ефективних заходів щодо запобігання корупції в судовій системі.

7.5. Organization of round tables, work meetings, study visits, seminars, and other events as part of expert and technical assistance in the areas identified in Items 7.1 through 7.4 hereof.	7.5. Організація круглих столів, робочих зустрічей, навчальних візитів, семінарів, а також інших заходів в рамках напрямів експертної та технічної допомоги, визначених у п.п. 7.1. – 7.4. цього Протоколу.
<b>Article 8. Expected Impact of the Program on the Development of a Relevant Field or Region</b>	<b>Стаття 8. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі або регіону</b>
8.1. Establishment of the conditions for an independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law and fights corruption in Ukraine, and facilitate the revival and increase the level of public trust in it.	8.1. Створення умов для функціонування незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що віддана верховенству права, подоланню корупції в Україні, сприяє відновленню та посиленню довіри громадськості до неї.
8.2. Promoting the stability of justice sector reforms in line with international standards.	8.2. Сприяння стабільності реформ у судовому секторі відповідно до міжнародних стандартів.
<b>Article 9. Implementer's Obligations</b>	<b>Стаття 9. Зобов'язання Виконавця</b>
<b>The Implementer undertakes to assist the Recipient in the following:</b>	<b>Виконавець зобов'язується сприяти Реципієнту в таких напрямках діяльності:</b>
9.1. Formulating a format of efficient coordination of efforts of the NACP and judicial self-governance bodies to develop and implement effective measures to prevent corruption among the judicial power representatives.	9.1. Вироблення формату ефективної координації зусиль між НАЗК та органами суддівського самоврядування по виробленню та запровадженню дієвих заходів щодо запобігання корупції серед представників судової гілки влади.
9.2. Provision of an expert support for legislative initiatives for enhancing anti-corruption policies and strengthening guarantees of judicial independence, impartiality, and accountability (as a need might be).	9.2. Забезпечення, за потреби, експертного супроводу на підтримку законодавчих ініціатив по вдосконаленню антикорупційної політики та посилення гарантій суддівської незалежності, неупередженості та підзвітності.
9.3. Producing public educational and informational materials on declaring the means status, resolving conflicts of interests in judges' and court staff members' activities, and reporting on corruption manifestations in the judicial power.	9.3. Виготовлення просвітницьких та пізнавально-інформаційних матеріалів з питань декларування майнового стану, врегулювання конфлікту інтересів в діяльності суддів та працівників апарату судів, а також звітування щодо проявів корупції у судовій гілці влади.



9.4. Conducting public surveys to find out the level of public awareness of the NACP powers of preventing corruption in the judiciary, ways to report on corruption manifestations, and degree of public tolerance for the latter.	9.4. Проведення опитування громадян про рівень їх обізнаності щодо повноважень НАЗК у запобіганні корупції в судовій владі, шляхи звітування про корупційні прояви, рівень терпимості громадян стосовно останніх.
9.5. Organizing and conducting joint events (roundtables, seminars, study tours, public information campaigns etc.) as part of the subject matter of this Protocol stipulated in Article 1 hereof and in line with the List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program as specified in Article 7 of this Protocol.	9.5. Організація та проведення спільних заходів (круглих столів, семінарів, навчальних візитів, інформаційних кампаній та іншого) у рамках Предмету співпраці за Протоколом відповідно до його Статті 1 та згідно з переліком майна робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми, визначеного Статтею 7 цього Протоколу.
<b>Article 10. Recipient's Obligations</b>	<b>Стаття 10. Зобов'язання Реципієнта</b>
<b>To implement the tasks defined by this Protocol the Recipient agrees to ensure the following:</b>	<b>Для виконання визначених у цьому Протоколі завдань Реципієнт зобов'язується:</b>
10.1. To ensure active participation of the NACP representatives in all activities envisaged by this Protocol.	10.1. Забезпечити активну участь уповноважених представників НАЗК у всіх передбачених цим Протоколом заходах.
10.2. To provide informational and organizational support necessary for the implementation of activities stated herein in compliance with the approved timeframes and obtain or/and provide information and data required for successful accomplishment of all activities stipulated in this Protocol.	10.2. Надавати необхідну інформацію та організаційну підтримку для виконання заходів, передбачених цим Протоколом, з дотриманням погоджених термінів, та отримувати та/або надавати інформацію та дані, необхідні для успішної реалізації всіх заходів за цим Протоколом.
10.3. Support of the Program and, if need be, ensure participation of experts and specialists recommended by the Recipient in activities under this Protocol.	10.3. Підтримувати заходи, визначені Програмою, та, у разі необхідності, забезпечувати участь експертів та фахівців, запропонованих Реципієнтом, у заходах за цим Протоколом.
10.4. Participation of the Recipient's representatives in advisory bodies of the Program to coordinate current Program activities.	10.4. Забезпечити участь своїх представників у роботі дорадчих органів Програми з метою координації поточної діяльності.
10.5. Facilitate, in accordance with its scope of authority, the coordination of Program activities	10.5. Сприяти, в межах своїх повноважень, координації діяльності Програми із роботою інших органів

with the work of other Ukrainian judicial institutions to avoid duplication of effort.	державної влади України з метою уникнення дублювання зусиль.
10.6. The Recipient shall in a timely manner inform the Program about assistance provided or which is going to be provided on the subject matter of this Protocol by other donors in order to leverage resources and avoid duplication of efforts.	10.6. Реципієнт своєчасно інформує Програму про свою співпрацю з іншими донорськими проектами/організаціями з аналогічних питань задля раціонального використання коштів та запобігання дублювання зусиль.
10.7. Upon the Implementer's request the Recipient shall take actions regarding the verification of the proper use of the provided international assistance and the bookkeeping records thereof.	10.7. Реципієнт за зверненням Виконавця вживає заходів щодо перевірки цільового використання наданої міжнародної допомоги та її обліку.
<b>Article 11. Implementation procedure</b>	<b>Стаття 11. Процедура впровадження</b>
11.1. Recipient and the Implementer, if need be, shall prepare an implementation plan for the programs defined by the Protocol.	11.1. Реципієнт і Виконавець у разі необхідності готують план реалізації програм, визначених Протоколом.
11.2. The Parties agree to hold regular consultations regarding individual activities aimed at implementing the Protocol.	11.2. Сторони погоджуються проводити регулярні консультації щодо конкретних заходів для виконання цього Протоколу.
11.3. While implementing this Protocol, the Parties shall come to a mutual understanding on appropriate procedures and mechanisms for accomplishing the aims of cooperation.	11.3. У ході виконання цього Протоколу Сторони на підставі взаємної згоди будуть застосовувати певні допустимі процедури і механізми для досягнення цілей співпраці.
<b>Article 12. Availability of Funds</b>	<b>Стаття 12. Наявність коштів</b>
12.1. All undertakings of Chemonics International Inc. pursuant to this Protocol are subject to the availability of funds. This Protocol is not intended to affect funding obligations on the part of USAID.	12.1. Усі зобов'язання Кімонікс Інтернешнл Інк. відповідно до цього Протоколу можливі за умови наявності коштів. Цей Протокол не має наміру впливати на здійснення фінансування з боку USAID.
<b>Article 13. Concluding Provisions</b>	<b>Стаття 13. Заключні положення</b>

13.1. The Parties may introduce changes and amendments to this Protocol and enter into additional agreements to implement certain programs/activities.	13.1. Сторони залишають за собою право вносити зміни і доповнення до цього Протоколу та укладати додаткові угоди для виконання окремих програм/заходів.
13.2. In their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian and English languages.	13.2. У своїй співпраці Сторони будуть використовувати українську та англійську мови.
<b>Article 14. Effective Date of Protocol</b>	<b>Стаття 14. Термін дії Протоколу</b>
14.1. This Protocol shall be effective till February 07, 2021.	14.1. Цей Протокол є чинним до 07 лютого 2021 року.
14.2. This Protocol was concluded in Kyiv, Ukraine, on _____, 2017 in two original copies in both the Ukrainian and English languages, each copy is authentic and kept by each of the Parties. Should there arise any discrepancies in interpretation of the provisions of this Protocol, the Ukrainian text of the Protocol shall prevail.	14.2. Цей Протокол укладено у місті Києві «__» «_____» 2017 року англійською та українською мовами у двох автентичних примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін. У випадку наявності розбіжностей у тлумаченні понять Протоколу, переважну силу матиме текст, викладений українською мовою.
On behalf of Chemonics International Inc. / USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program	Від імені Національного агентства з питань запобігання корупції
Від імені Кімонікс Інтернешнл Інк./ USAID «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»	On behalf of the <b>National Agency on Corruption Prevention</b>
<b>Уповноважений представник / Chief of Party</b>	<b>Голова НАЗК / Head of NACP</b>
<b>David Michael Vaughn</b> <b>(Девід М. Вон)</b>	 <b>Корчак Наталія Миколаївна</b> <b>(Nataliia Korchak)</b>